

# informATIO

October 2016

Number 2

## A NEW TEAM FOR A NEW BEGINNING!

### Message from the President

When I became President in July 2016, I had two immediate objectives: to rebuild the Board of Directors and to ensure that the office was suitably staffed to allow the Association to move forward. I am pleased to report that these two goals have now been met.

It is with great pleasure that I announce today that ATIO now has a full complement on its Board of Directors and on its administrative staff.

Board members elected at the April AGM, Pasquale (PAT) Capo (Treasurer), Catherine Poëzévara (Director, Salaried Translators), Tom Ellet (Director, Foreign Languages) and Kawal Kahlon (Director, Community Interpreters and Director, Medical Interpreters) will now be joined by new Board members Edward Liu (Vice-President), Denis Couillard (Secretary), Sonia Leblanc (Director, Independent Translators and Director, Terminologists), Caroline Napier (Director, Conference Interpreters), and Youri Geifman (Director, Court Interpreter). As you will see from their biographies, each of our Board members brings varied and significant experience to our association and each is determined to make ATIO the best association it can be.

ATIO'S administrative staff will now be headed by Philippe Ramsay as Executive Director. Philippe has significant experience working as a senior executive with a number of non-profit organizations and will be able to expertly guide our association into its next century. In this task, he will have the very able support of Alexandra Chiasson, our current Administrative Assistant, of Monique Goguen, who recently joined ATIO as Membership Liaison Coordinator and of Olivia da Silva, our Office Assistant, who will help all of us navigate through the administrative intricacies of our association.

I am confident that our new team marks the launch of a new beginning for ATIO that will see our Association assuming a greater and stronger presence for our professions in Ontario, in Canada and in the world at large.

I sincerely hope that you will join us on this new and exciting journey, as ATIO prepares to move forward toward a brighter future and the celebration of its one hundred years of existence in 2020. ■

*Marielle Godbout, MA, C. Tran.*

### Message from the Executive Director

Dear all,

It's been just over a month now since I started as ATIO's new ED and I'm very happy to have been given the opportunity to join the team. It has been an interesting start and I'm delighted to report that we will be launching our new website in a few weeks in conjunction with the membership renewal.

In addition, a workshop will soon be offered while we're currently working on building a strong professional development program for our members. In the coming months we'll also be putting our attention on ATIO's membership benefits and work to enrich the package making it irresistible for non-members to join us. Enhanced communication between us and our members is also a priority. Finally, aside from familiarizing myself with the daily operations of the organization, I'm also getting acquainted with ATIO's stakeholders. A busy month indeed and an indication of what lies ahead. Please stay tuned for more information on these topics in the coming weeks and months.

This is an exciting opportunity for both the organization and the profession and I'm looking forward to working with the team here at the office, the Board of Directors and our members in building a strong and vibrant organization. ■

*Philippe Ramsay, CPA, CMA*

## Marielle Godbout

President



► **Marielle Godbout** has been a Certified Translator (FR-EN) since 2004. Committed to the advancement of the translation profession through academic research, she has presented at international conferences, including FIT, since 2005. Her main research interests are the translation profession and professionalization as well as Canada's official languages, especially within the context of minority communities. In her MA thesis, *Translation in Canada: Occupation or Profession?*, she investigated the status of translation as a profession. She is currently working on her Ph.D. in Translation Studies at the University of Ottawa, where she is exploring professional identity formation and Canadian translators. A freelance translator, Marielle has worked for public, private and not-for-profit sector clients and is currently on contract with one of Canada's largest unions. She is also the English-language editor of two books, *Mykonos, Theoklitos Triantafyllidis (1908-1977) - pictures, people & places (1920-1976)* published in Greece in 2007 and *Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation & Restoration 2002-2004* published in 2010. An elected school trustee on the Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario since 1998, Marielle served on the Board of Directors of the Ontario Public School Boards' Association for ten years and was a union local executive for three years. She has extensive experience in public administration, especially financial authorities.



## Edward Liu

Vice-President

▼ **Edward Liu** has been a certified English to Chinese translator with ATIO since 2007 and an accredited Mandarin interpreter for the Immigration and Refugee Board of Canada (IRB) and the Ministry of the Attorney General of Ontario (MAG) since early 2011. He has over twenty years' experience in interpreting, translation, proofreading, voiceover, transcription, localization and desktop publishing. From 1990 to 2001, Edward worked as an interpreter and translator for the Government of Shanxi Province, China. After studying for an MBA at Kingston University, in the United Kingdom, Edward returned to Shanxi where he worked as a project and quality manager for the Taiyuan Junlin Translation Company. Since 2006, Edward has been a Freelance Interpreter and Translator with Kingly Translations, in Toronto. He has worked as a Mandarin conference interpreter at many events, including academic seminars and business meetings and as a translator for many North American and European companies. Edward also has experience serving on a number of professional translation associations. From 1995 to 2001, Edward was Executive Director of the Translators' Association of Shanxi Province (TASP) in China. He was a voting member of ATA from 2009 to 2015 and served on the Nomination Committee of ATA's Chinese Language Division during 2011 and 2012. In addition to his MBA, Edward holds a BA and an MA in English from Xi'an Jiaotong University, in China.



## Pasquale (Pat) Capo

Treasurer

▼ **Pasquale (Pat) Capo** has worked as a translator and interpreter for over 20 years, specializing in Italian/English and southern Italian dialects. Pat grew up in Sicily, immigrating to Canada as a young man when an earthquake interrupted his studies at the University of Palermo. He then completed his B.A. at the University of Toronto. Pat is also qualified as an accountant. Decades of professional experience in both the private and public sectors have enhanced his ability to provide interpreting and translation services, particularly of a business and legal nature, through his personal company Ital-Comm. Pat is also an avid soccer player and traveller.

## Denis Couillard

Secretary



**Denis Couillard**, a certified translator with ATIO since 1998 and with OTTIAQ since 1993, has a degree in translation from Université Laval and a Masters Certificate in Project Management from the Schulich School of Business at York University.

With almost 30 years of experience in the translation profession, Denis is currently a senior translator-revisor with a Fortune 500 manufacturer of medical devices, pharmaceuticals and consumer packaged goods. Previously, Denis managed the translation services of what was then one of the largest research-based pharmaceutical companies in Canada for 10 years. During that time, Denis translated or coordinated the translation of marketing, regulatory and training materials associated with the launch of 11 new pharmaceutical products and indications, including a number of first in class blockbuster drugs and biologics. Denis also successfully implemented an integrated translation request management system and translation indexation software using multiple software vendors. Previously, Denis was the director of the Toronto office of the largest provider of translation services in Canada, a publicist with TFO, as well as Project Coordinator and French Language Coordinator with the Ontario Heritage Foundation. In 2009, Denis founded Eco-Translation Services in order to provide leading clients in health care advocacy and marketing with high quality and timely English-French translation, proof reading and copy-editing services. At ATIO, Denis is committed to encouraging an open dialogue with members of the organization and promoting transparent leadership in order to be better prepared to meet the challenges of the future.



## Catherine Poëzévara

Director, Salaried Translators

**Catherine Poëzévara**, a Certified Translator (English to French), works as a translator for a Teachers' Federation in Toronto. Prior to immigrating to Canada in 1992, Catherine worked in the Tourism Sector in metropolitan France, French Polynesia, the United-States and the West Indies. From 1996 to 2009, Catherine worked in communications for TVOntario. In 2006, when it was announced that TFO and TVO would become separate entities, Catherine made the decision to continue working in both official languages. In 2007, she enrolled part-time in Translation at Glendon College, continuing full-time in 2009 in order to graduate with an honours bachelor's degree in Translation. Catherine strongly believes that in life you constantly need to reinvent yourself.



## Tom Ellett

Director, Foreign Languages

**Tom Ellet**, a Certified Translator from Norwegian and Swedish to English, has been a full-time translator in private practice for the past 20 years. He immigrated to Canada from the UK in 2007, joined ATIO and became certified that same year. He is an active participant in professional development and PR activities: conferences, workshops, webinars, online forums, and social media. A resident of Guelph, he organizes monthly lunch meetings for translators and interpreters in the Guelph-Kitchener-Waterloo region. Tom previously served on the ATIO Board in 2012-13.



**Caroline Napier**

Director, Conferences  
Interpreters



**Caroline Napier** is a certified conference interpreter with over 30 years of experience in the field. Now based in Toronto, she grew up in Quebec City. Her passion as a communicator led her first to translation, which she studied at the University of Toronto, and later to interpretation. She was accredited as a conference interpreter with the Translation Bureau, Government of Canada, in 1999. She is also a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).



**Youry Geifman**

Director, Court Interpreters



**Youry Geifman** is a Certified Translator and a Certified Court Interpreter with many years of experience. His training in translation consisted of a translation course at the School of Foreign Languages and a magazine internship in Kiev, where he worked under a very well-known literary translator at the time, Mar Pinchevsky. After immigrating to Canada, Youry attended the University of Toronto where he obtained a Bachelor of Arts in Slavic Studies. Youry previously served on the Board of Directors of ATIO from 2003 to 2014 as Director, Court Interpreters. By coming back on the Board after an 18-month hiatus, Youry hopes to continue previous efforts to have the Ministry of the Attorney General recognize the ATIO certification within the Ontario court system.

**Kawal Kahlon**

Director, Community  
Interpreters and Director,  
Medical Interpreters



**Kawal Kahlon** is a Certified Court Interpreter and Certified Translator with both ATIO and STIBC and is the first Community Interpreter to be certified with STIBC. Her 28 years of experience in Punjabi and Hindi translation and interpretation has been diverse and challenging. She has taught in the Court Interpretation Program at Vancouver Community College, in the Distance education program of the Open Learning University, Burnaby, B. C. and at Seattle Central Community College, Seattle, Washington. She also trained Community Interpreters for Surrey Delta Immigrant Services. A past President and Public Relations officer of STIBC, she worked towards the recognition of interpreters by various ministries and agencies. In August 1999, she won the CTTIC bid to host the 2002 FIT conference in Vancouver. She established the Global Education & Charitable Trust in Punjab, India, in partnership with the School of Nursing, University of British Columbia Okanagan, to provide international standard education to empower rural women. Kawal holds a Masters degree in English Literature and a Bachelor' degree with Honors in English. She studied at Capilano College and has attended several translation and Interpretation related workshops and conferences.

### **Sonia Leblanc**

Director, Terminologist  
and Director, Independent  
Translators



**Sonia Leblanc** is a Certified Translator and a Certified Terminologist. Originally from Drummondville, Quebec, she graduated with a B.A. in translation from the Université de Montréal before moving to Ontario for work opportunities. Early in her career, she occupied various salaried positions as a translator, including that of senior translator and terminologist at the Ford Motor Company's head office in Oakville for 14 years. She acted as assistant manager, dealing with translation suppliers and large translation projects involving dedicated systems. Sonia also contributed in the deployment of various computer-assisted translation tools, translation tracking systems and the main terminology database during her years at Ford. Since 2011, she is dedicated full-time to her own translation agency first established in 2008. Concordance Translation offers translation, terminology, editing, desktop publishing, voice-over and conference interpretation services to its clients, mainly from English to French. Sonia is very familiar with the constant challenges of doing business in a fast-evolving language industry. Her broad experience as a salaried translator, terminologist and business owner will be an asset for the ATIO board of directors.



### **Philippe Ramsay**

Executive Director

**Philippe Ramsay** was born and raised in Ottawa. A Chartered Professional Accountant and Certified Management Accountant by trade, he has spent the majority of his career working for Not-for-Profit organizations in Ottawa and Montreal. While his main focus has been on strategic management and operational excellence, he acquired a diverse experience working for local, regional, provincial, national and international organizations at the management and executive levels. Along with his CPA, CMA designations, he holds a Bachelor's degree in Administration from the Université du Québec à Hull, a Bachelor's degree in Social Sciences (Leisure Studies) from the Université du Québec à Trois-Rivières and a Graduate Diploma in Business Administration from the University of Ottawa.



### **Monique Goguen**

Membership Liaison Coordinator

**Monique Goguen** is fluently bilingual in English and French and holds a Bachelor's Degree in Business Administration from the Université de Moncton in New Brunswick and, most recently, completed a Certificate of Adult Education from St. Francis Xavier University. Monique has over 15 years of experience in program coordination and office management support for various non-profit organizations in the Ottawa area. As part of this experience, Monique has managed or coordinated a multitude of activities related to membership and certification exams for specialist doctors; and provided orientation and on-boarding training sessions for new members registered to an on-line program geared at reducing their business' energy consumption. Her professional passions include helping people get the results they are searching for by offering high quality customer service. On a personal note, she is very passionate about spending time in nature and being creative.



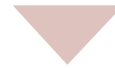
**Alexandra Chiasson**  
Administrative Assistant



**Alexandra Chiasson** has been with the Association of Translators and Interpreters of Ontario since July 2015. Previously, she worked as an Administrative Assistant for the Public Service Alliance of Canada. She also has prior experience working with the Government of Canada and the private sector. As the Administrative Assistant for ATIO, Alexandra provides administrative support to the Executive Director and Membership Liaison Coordinator. In addition, she also provides client services in the following areas: • Responding to all email and telephone inquiries from the general public and members of the Association; • Reviewing and processing applications; • Coordinating and organizing travel accommodations and various types of activities for members of ATIO. Alexandra is a highly organized, self-motivated individual and has excellent interpersonal and communication skills. Her aspiration is to have a long-lasting career with ATIO and to make a difference in the Association.



**Olivia da Silva**



**Olivia da Silva** graduated from the University of Ottawa's trilingual translation program (Spanish, French and English) and is keen on one day becoming a Certified Translator. As much as she loves translating, she is also interested in pursuing a career in conference interpretation. Olivia is an enthusiastic traveller and loves learning new things.

**TD Insurance**  
Meloche Monnex



Get more out of your ATIO membership.

Get preferred insurance rates today!

Home and auto insurance program recommended by



Because you've earned it.

At TD Insurance we believe your efforts should be recognized. That's why, as an Association of Translators and Interpreters of Ontario member, you have access to the TD Insurance Meloche Monnex program, which offers you preferred insurance rates and highly personalized service, along with additional discounts. Request a quote and find out how much you could save!

On average, professionals who have home and auto insurance with us save \$400.\*

HOME | AUTO | TRAVEL

Ask for your quote today at 1-866-269-1371 or visit [melochemonnex.com/atio](http://melochemonnex.com/atio)



The TD Insurance Meloche Monnex program is underwritten by SECURITY NATIONAL INSURANCE COMPANY. It is distributed by Meloche Monnex Insurance and Financial Services Inc. in Quebec, by Meloche Monnex Financial Services Inc. in Ontario, and by TD Insurance Direct Agency Inc. in the rest of Canada. Our address: 50 Place Crémazie, Montreal (Quebec) H2P 1B6.

Due to provincial legislation, our auto and recreational vehicle insurance program is not offered in British Columbia, Manitoba or Saskatchewan.

\*Average based on the home and auto premiums for active policies on July 31, 2014 of all of our clients who belong to a professional or alumni group that has an agreement with us when compared to the premiums they would have paid with the same insurer without the preferred insurance rate for groups and the multi-product discount. Savings are not guaranteed and may vary based on the client's profile.

© The TD logo and other TD trade-marks are the property of The Toronto-Dominion Bank.

# WORKSHOP INVITATION

## English to French Translation Workshop: Ensuring quality in translation

As part of the new team, Monique Goguen, Membership Liaison Coordinator, will be working hard to provide you with more opportunities to take advantage of the benefits which come with being a member in good standing of ATIO. To this end, we are happy to announce that on November 5, 2016 Fabienne Garlatti will facilitate a workshop called "English to French Translation Workshop: Ensuring quality in translation" in Ottawa.

### BACKGROUND

Excerpts from real translations are presented to participants for comment in order to outline the major aspects that make a translation acceptable. The presentation is followed by an individual translation exercise, which will then be evaluated before being corrected and collectively validated.

### WHO SHOULD ATTEND?

Translators of all levels working into French.

### WHAT CAN YOU EXPECT DURING THE WORKSOP?

- An active involvement: all participants are actively involved during the workshop following the facilitator's guidance and are encouraged to add their own practice-based or specialized knowledge in order to enrich everyone's experience.
- A pragmatic approach: at the end of the workshop, participants will have practical tools that are easy to implement irrespective of the text they need translate and review.
- Good practices: each workshop ensures a fairly-allocated speaking time among participant. Relevant observations and respect for different opinions are a prerequisite for bringing a valuable experience to all.

### WHAT CAN YOU EXPECT TO TAKE AWAY FROM THE WORKSOP?

- At the end of the workshop, participants will have been exposed to different categories of "errors" and will be familiarized with guidelines to keep in mind when faced with quality requirements in their translation assignments, as well as the criteria commonly used by agencies to evaluate translations.

**DATE AND TIME** | Saturday November 5, 2016 | From 1:00 pm to 5:00 pm (includes a 15 minute break)

**LOCATION** | 1 Nicholas Street, Ottawa (Ontario) K1N 7B7 | Suite 1200 (12<sup>th</sup> floor)

### PRESENTER

Fabienne is a freelance Certified Translator and a translation coach for several translators' associations. Over the last five years, she has also been providing pedagogical support, including training, classroom reviews and curriculum design, for French teachers at a Montreal community organisation. Over the course of her career, Fabienne has worked as a lexicographer, software tester, French/English teacher and language specialist for various private and public organisations in France, England, Italy and Canada. She holds a Master's degree in English Linguistics and a post-graduate diploma in specialized translation from the University of Paris-VII.

### PRICE

ATIO members: \$75 per person (students: \$40)

Non-members: \$100 per person (students: \$60)

**Please submit your Workshop Registration Form and payment to ATIO by Friday, October 21, 2016. ►**

**informATIO**

Published by:  
The Association of Translators and  
Interpreters of Ontario

Graphic Designer: More In Typo Ltd & Design

1202-1 Nicholas Street  
Ottawa, Ontario K1N 7B7  
Tel: 613-241-2846 / 1-800-234-5030  
Fax: 613-241-4098  
E-mail: [InformATIO@atio.on.ca](mailto:InformATIO@atio.on.ca)  
Website: [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

**Editorial policy:** The Editorial Committee of *InformATIO* reserves the right not to publish, or to edit with the author's consent, any article submitted or commissioned for publication. Any opinions expressed (except in articles signed in an official capacity) are those of the authors and are not endorsed by the Association.



To find our Facebook page, search for ATIO or go to:  
<https://www.facebook.com/ATIO.Association/>

ASSOCIATION OF TRANSLATORS  
AND INTERPRETERS OF ONTARIO



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET  
INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

## WORKSHOP REGISTRATION FORM

### English to French Translation Workshop: Ensuring quality in translation

Please submit the following form and payment to ATIO by Friday, October 21, 2016.

ATIO members: \$75 per person (students: \$40)

Non-members: \$100 per person (students: \$60)

#### DATE AND TIME LOCATION

Saturday November 5, 2016	1 Nicholas Street,
From 1:00 pm to 5:00 pm	Suite 1200 (12th floor)
(includes a 15 minute break)	Ottawa (Ontario) K1N 7B7

First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Method of payment:  VISA  MasterCard  Cheque/Money Order (enclosed)

Credit Card Number: \_\_\_\_\_ Expiry date: \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Are you an ATIO Member?  YES  NO

Please return completed form with payment to:

ATIO | 1 Nicholas Street | Suite 1202 | Ottawa, Ontario K1N 7B7  
Email: [reception@atio.on.ca](mailto:reception@atio.on.ca) | Fax: 613-241-4098